

ମି ପାସାପୋର୍ଟ ଦେ ଲେଙ୍ଗୁଆ  
El meu passaport de llengües  
O meu passaporte de línguas  
Nire hizkuntz pasaportea  
My language passport  
Mon passeport des langues

# ★ MI PASAPORTE DE LENGUAS EL MEU PASSAPORT DE LLENGUES O MEU PASAPORTE DE LINGUAS NIRE HIZKUNTZ PASAPORTEA MY LANGUAGE PASSPORT MON PASSEPORT DES LANGUES



### Consejo de Europa

El Consejo de Europa es una organización intergubernamental con sede permanente en Estrasburgo (Francia). Su misión prioritaria es promover la unidad del continente y garantizar la dignidad de los ciudadanos y las ciudadanas de Europa, asegurando el respeto de nuestros valores fundamentales: la democracia, los derechos humanos y el estado de derecho. Entre sus objetivos principales se encuentra el de promover una identidad cultural europea y desarrollar el mutuo entendimiento entre los pueblos de diferentes culturas. En este contexto el Consejo de Europa coordina la introducción de un Portfolio europeo de las lenguas para apoyar y reconocer el aprendizaje de idiomas y las experiencias interculturales en todos los niveles.

#### Contactar:

Departamento de Política Lingüística  
Dirección General IV  
Consejo de Europa, Estrasburgo, Francia  
<http://www.coe.int/portfolio>

Este Pasaporte de lenguas es parte del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) expedido por:  
SEPIE, Ministerio de Universidades. España.  
<http://www.sepie.es>

© 2020 SEPIE, España

### Council of Europe

The Council of Europe is an intergovernmental organisation with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law. One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

#### Contact:

Language Policy Division  
Directorate General IV  
Council of Europe, Strasbourg, France  
<http://www.coe.int/portfolio>

This Language Passport is part of the European Language Portfolio (ELP) issued by:  
SEPIE, Ministry of Universities. Spain.  
<http://www.sepie.es>

© 2020 SEPIE, Spain

e-NIPO: 098-20-010-5



COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Portfolio Europeo de las Lenguas para Enseñanza Primaria (Edad 8-12) : Modelo acreditado N° 51.2003

European Language Portfolio for Primary Education (Ages 8-12): accredited model No 51.2003

Concedido a / Awarded to



Este modelo se ajusta a los Principios y Líneas Directrices comunes.

COMITÉ DE EDUCACIÓN-COMITÉ DE VALIDACIÓN PEL

This model conforms to common Principles and Guidelines.

STEERING COMMITTEE FOR EDUCATION-ELP EUROPEAN VALIDATION COMMITTEE

Versión multimodal, lenguas orales y lenguas signadas, del modelo acreditado N° 51.2003.

Adaptación realizada por María Bao e Inmaculada Báez, miembros del Grupo de Investigación de Lenguas española y lenguas signadas (GRILES) de la Universidad de Vigo.

Multimodal version, spoken languages and signed languages, of the accredited model No 51.2003.

Adaptation designed by María Bao and Inmaculada Báez, members of the Spanish Language and Sign Languages Research Group (GRILES) of the University of Vigo.

Este documento es para hacer constar las capacidades, certificados y experiencias vividas en diferentes lenguas del titular. Forma parte del Portfolio Europeo de las Lenguas, el cual incluye un Pasaporte de Lenguas, una Biografía Lingüística y un Dossier, que contiene los materiales que documentan e ilustran las experiencias interculturales y las competencias adquiridas por el usuario. Las capacidades lingüísticas se describen según los niveles de competencia presentados en el documento denominado "Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación". La escala se encuentra en este Pasaporte de lenguas (Cuadro de autoevaluación).

Este Pasaporte de Lenguas está recomendado para usuarios de Educación Primaria (edad 8 a 12) y contiene información sobre las lenguas en las que el titular tiene alguna competencia. Consta de :

- Una descripción de las competencias lingüísticas de acuerdo con el Marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Un resumen de experiencias interculturales y de aprendizaje de lenguas.
- Un registro de certificados y diplomas.

Para más información relativa a los niveles de competencia en diferentes lenguas, consultar la página web del Consejo de Europa: [www.coe.int/portfolio](http://www.coe.int/portfolio) o la página web del SEPIE: [www.sepie.es/iniciativas/portfolio/index.html](http://www.sepie.es/iniciativas/portfolio/index.html)

This document is a record of language skills, qualifications and experiences. It is part of a European Language Portfolio, which consists of a Passport, a Language Biography and a Dossier containing materials which document and illustrate experiences and achievements. Language skills are defined in terms of levels of proficiency presented in the document "A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment". The scale is illustrated in this Language Passport (Self-assessment grid).

This Language Passport is recommended for users of primary school age (age 8-12).

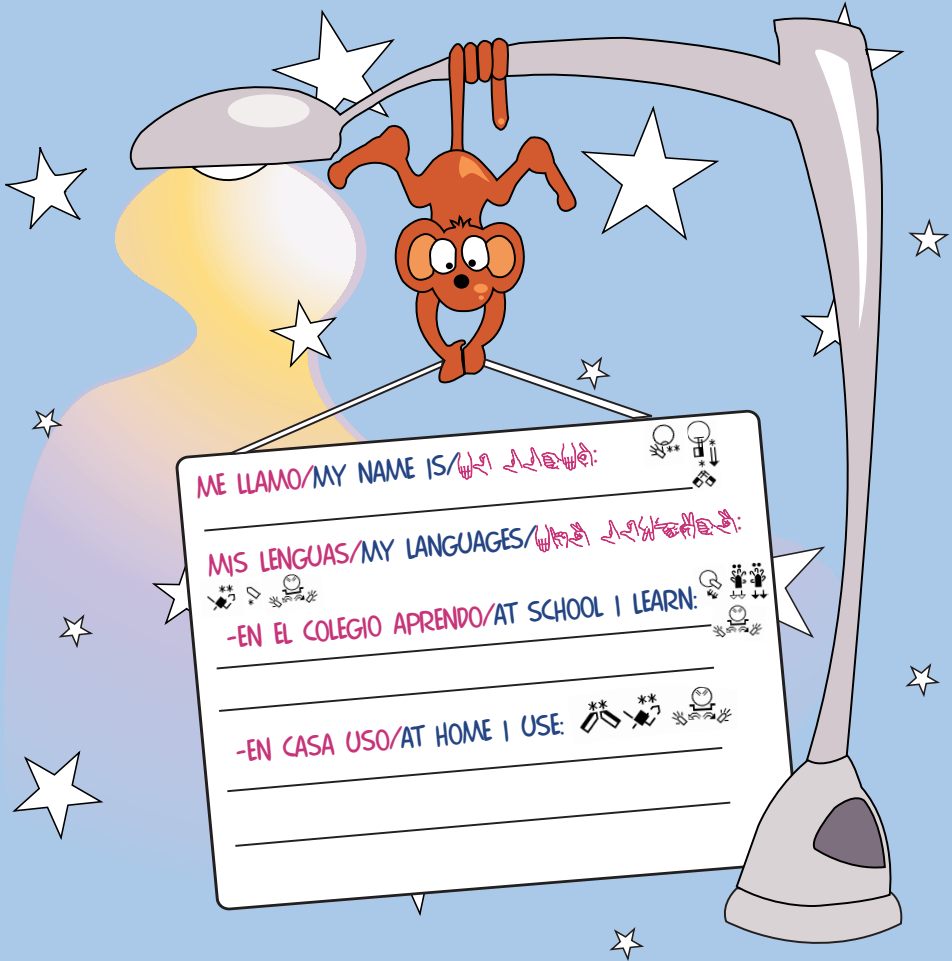
The Language Passport lists the languages that the holder has some competence in. The contents of this Language Passport are as follows:

- a profile of language skills in relation to the Common European Framework.
- a summary of language learning and intercultural experiences.
- a record of language certificates and diplomas.

For further information, guidance and the levels of proficiency in a range of languages, consult the Council of Europe web site: [www.coe.int/portfolio](http://www.coe.int/portfolio) or visit the web site: [www.sepie.es/iniciativas/portfolio/index.html](http://www.sepie.es/iniciativas/portfolio/index.html)

Mi pasaporte de lenguas/My language passport

我的语言护照



ME LLAMO/MY NAME IS/我的名字是:

MIS LENGUAS/MY LANGUAGES/我的语言是:

-EN EL COLEGIO APRENDO/AT SCHOOL I LEARN:

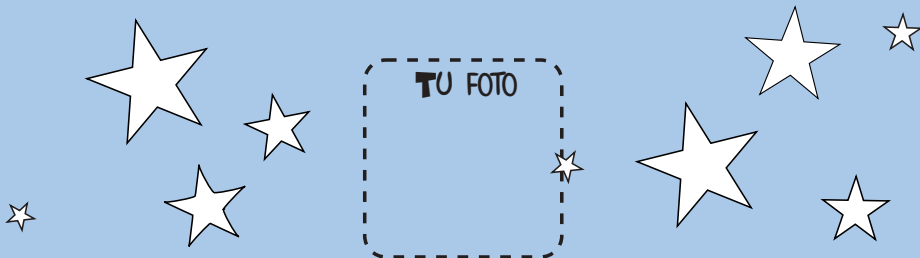
-EN CASA USO/AT HOME I USE:

Mi pasaporte de lenguas/My language passport



**MI PASAPORTE DE LENGUAS** FORMA PARTE DE **MI PORTFOLIO EUROPEO DE LENGUAS**. EN LA CARPETA TAMBIÉN ENCONTRARÁS **MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA** Y **MI DOSSIER**.

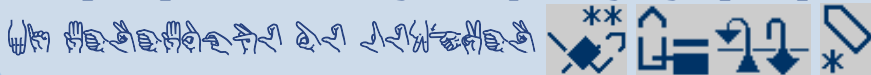
**ANTES DE ESCRIBIR EN ESTE PASAPORTE, COMPLETA MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA.**



**ESTE ES TU PASAPORTE DE LENGUAS**

- **PARA** ANOTAR TODAS TUS EXPERIENCIAS CON LAS LENGUAS Y CULTURAS.
- **PARA** ANOTAR, CON AYUDA DE TUS PADRES, TUS PROFESORES U OTRAS PERSONAS, LO QUE SABES HACER EN LAS LENGUAS QUE CONOCES Y RELACIONARLO CON EL **MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA**.
- **PARA** QUE APRENDAS A VALORAR TUS PROGRESOS EN LENGUAS.

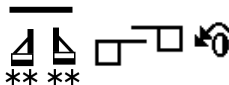
Mi pasaporte de lenguas/My language passport



# MIS EXPERIENCIAS CON LAS LENGUAS Y CULTURAS / MY EXPERIENCES WITH LANGUAGES AND CULTURES



## EN MI VIDA DIARIA / IN MY EVERYDAY LIFE



**ACTIVIDADES/PROYECTOS** *(correspondencia, lecturas, encuentros con personas, excursiones, celebraciones...)*

---

---

---

---

---

---

---

---



## EN VACACIONES/ON MY HOLIDAYS

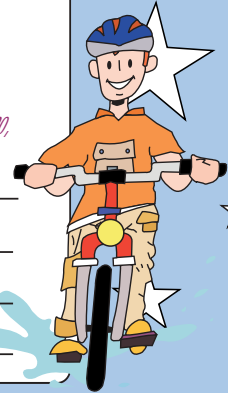


**ACTIVIDADES** (intercambios, campamentos, cursos de verano, viajes, encuentros con familiares y amigos)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## CERTIFICADOS Y DIPLOMAS/ CERTIFICATES AND DIPLOMAS

ଦୀକ୍ଷାପତ୍ରାବଳୀରୁ ଉପଯୁକ୍ତ ଡିପ୍ଲୋମା ଚିହ୍ନଟିକୁ ଚିହ୍ନଟିକରୁ

¿TIENES ALGÚN CERTIFICADO O DIPLOMA DE LENGUAS? ELIGE EL MÁS IMPORTANTE Y GUÁRDALO EN **MI DOSSIER**.



Certificado/Diploma

\_\_\_\_\_

Institución

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Lugar y fecha

\_\_\_\_\_



**LENGUAS QUE APRENDO POR CURSOS/  
LANGUAGES I LEARN EACH SCHOOL YEAR**



DE PRIMARIA

DE PRIMARIA

DE PRIMARIA

DE PRIMARIA

DE PRIMARIA

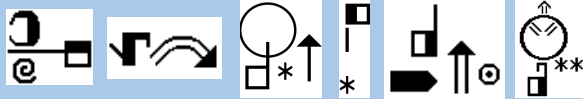
DE PRIMARIA



মি পাসপোর্ট দে লেঙ্গুয়াস/মি লেঙ্গুয়াস পাসপোর্ট



# MIS PROGRESOS SEGÚN EL CONSEJO DE EUROPA/ MY LANGUAGE PROGRESS ACCORDING TO THE COUNCIL OF EUROPE



DESPUÉS DE COMPLETAR MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA "LO QUE SÉ Y PUEDO HACER EN MIS LENGUAS", LEE EL CUADRO DE AUTOEVALUACION DEL CONSEJO DE EUROPA QUE ENCONTRARAS AL FINAL DE ESTE PASAPORTE DE LENGUAS.

UTILIZO LOS MISMOS COLORES QUE ESCOGÍ EN MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA. PARA INDICAR EL NIVEL EN EL QUE ME SITUÓ, DIBUJO ESTRELLAS EN LAS TABLAS DE LOS LÁPICES EN LA PÁGINA SIGUIENTE. EJEMPLO:

		A1	A2	B1	B2	C1	C2
** Lengua: Language	Comprender/Comprehend/	★	★	★			
LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA	Leer/Reading/	★	★				
	Expresar/Expressing/	★					
	Conversar/Interaction/	★					
	Escribir/Writing/	★					

SI NECESITO MÁS LÁPICES, VOY AL FINAL DE ESTE PASAPORTE.

# Mi pasaporte de lenguas/My language passport

🇧🇪 🇩🇪 🇪🇸 🇫🇷 🇮🇹 🇯🇵 🇰🇷 🇸🇪 🇸🇰 🇨🇪 🇨🇯 🇮🇳 🇮🇩 🇮🇸 🇮🇱 🇮🇦 🇮🇰 🇮🇪 🇮🇲 🇮🇳 🇮🇩 🇮🇸 🇮🇱 🇮🇦 🇮🇰 🇮🇪 🇮🇲



★

★

**\*\* Lengua:**  
Language

Comprender/Comprehend/

Leer/Reading/

Expresar/Expressing/

Conversar/Interaction/

Escribir/Writing/

A1	A2	B1	B2	C1	C2

★

★

**\*\* Lengua:**  
Language

Comprender/Comprehend/

Leer/Reading/

Expresar/Expressing/

Conversar/Interaction/

Escribir/Writing/

A1	A2	B1	B2	C1	C2

★

★

**\*\* Lengua:**  
Language

Comprender/Comprehend/

Leer/Reading/

Expresar/Expressing/

Conversar/Interaction/

Escribir/Writing/

A1	A2	B1	B2	C1	C2

★

★

**\*\* Lengua:**  
Language

Comprender/Comprehend/

Leer/Reading/

Expresar/Expressing/

Conversar/Interaction/

Escribir/Writing/

A1	A2	B1	B2	C1	C2

★

**MIS PROGRESOS**  
UTILIZO LOS MISMOS COLORES  
QUE EN MI BIOGRAFIA LINGÜISTICA

**¡DIBUJO ESTRELLAS!**



## ★ CUADRO DE AUTOEVALUACIÓN



### ★ COMPRENDER



A1

Reconozco palabras y expresiones muy básicas y que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se dicen despacio y con claridad.

A2

Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.

★

B1

Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.

B2

Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprendo la mayoría de las películas en las que se utiliza un nivel de lengua estándar.

C1

Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.

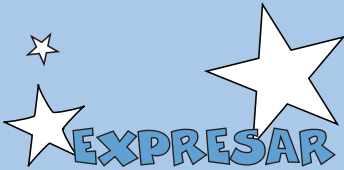
C2

No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de discurso, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de usuario nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con su forma de expresión.





# Mi pasaporte de lenguas/My language passport



A1

Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.

A2

Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.

B1



Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.

B2

Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.

C1

Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.

C2

Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al receptor a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.



# Mi pasaporte de lenguas/My language passport

মি পাসপোর্টে দে লেঙ্গুয়/মি লেঙ্গুয় পাসপোর্ট



## CONVERSAR



Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta, y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.

A2



Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.

B1

Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo a donde se usa esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).

B2

Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con usuarios nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.

C1

Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones hábilmente con las de otras personas.



Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sorteo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.





## SELF ASSESSMENT GRID

### COMPREHEND



A1

I can recognise familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate surroundings when people speak or sign slowly and clearly.

A2

I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.



B1

I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.

B2

I can understand extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar.  
I can understand most TV news and current affairs programmes.  
I can understand the majority of films in standard dialect.

C1

I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.

C2

I have no difficulty in understanding any kind of speech, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, provided I have some time to familiarize myself with their way of expressing.





# Mi pasaporte de lenguas/My language passport



## READING



I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.

**A2**

I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.

**B1**

I can understand texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters.

**B2**

I can read articles and reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints. I can understand contemporary literary prose.

**C1**

I can understand long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style. I can understand specialised articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.

**C2**

I can read with ease virtually all forms of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialised articles and literary works.



# Mi pasaporte de lenguas/My language passport



**A1**

I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.

**A2**

I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.

**B1**

I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions.

**B1**

I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans.

I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions.

**B2**

I can present clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my field of interest. I can explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.

**C1**

I can present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.

**C2**

I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.





## Mi pasaporte de lenguas/My language passport



### WRITING



I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.

A2

I can write short, simple notes and messages. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.

B1

I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.

B2

I can write clear, detailed text on a wide range of subjects related to my interests. I can write an essay or report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view. I can write letters highlighting the personal significance of events and experiences.

C1

I can express myself in clear, well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select a style appropriate to the reader in mind.

C2

I can write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.

# Mi pasaporte de lenguas/My language passport



Four identical language passport templates are arranged vertically, each shaped like a yellow pencil. Each template features a white body with a yellow eraser at the top and a yellow pencil tip at the bottom. The templates are decorated with white stars of various sizes.

Each template contains the following text and icons:

- \*\* Lengua: Language** (with a star icon)
- Comprender/Comprehend/○ (with a star icon)
- Leer/Reading/📖 (with a star icon)
- Expresar/Expressing/🗣️ (with a star icon)
- Conversar/Interaction/👥 (with a star icon)
- Escribir/Writing/✍️ (with a star icon)

To the right of the text is a grid for recording progress. The grid has six columns labeled A1, A2, B1, B2, C1, and C2. Each cell in the grid is a square with a red border and a light gray background.





